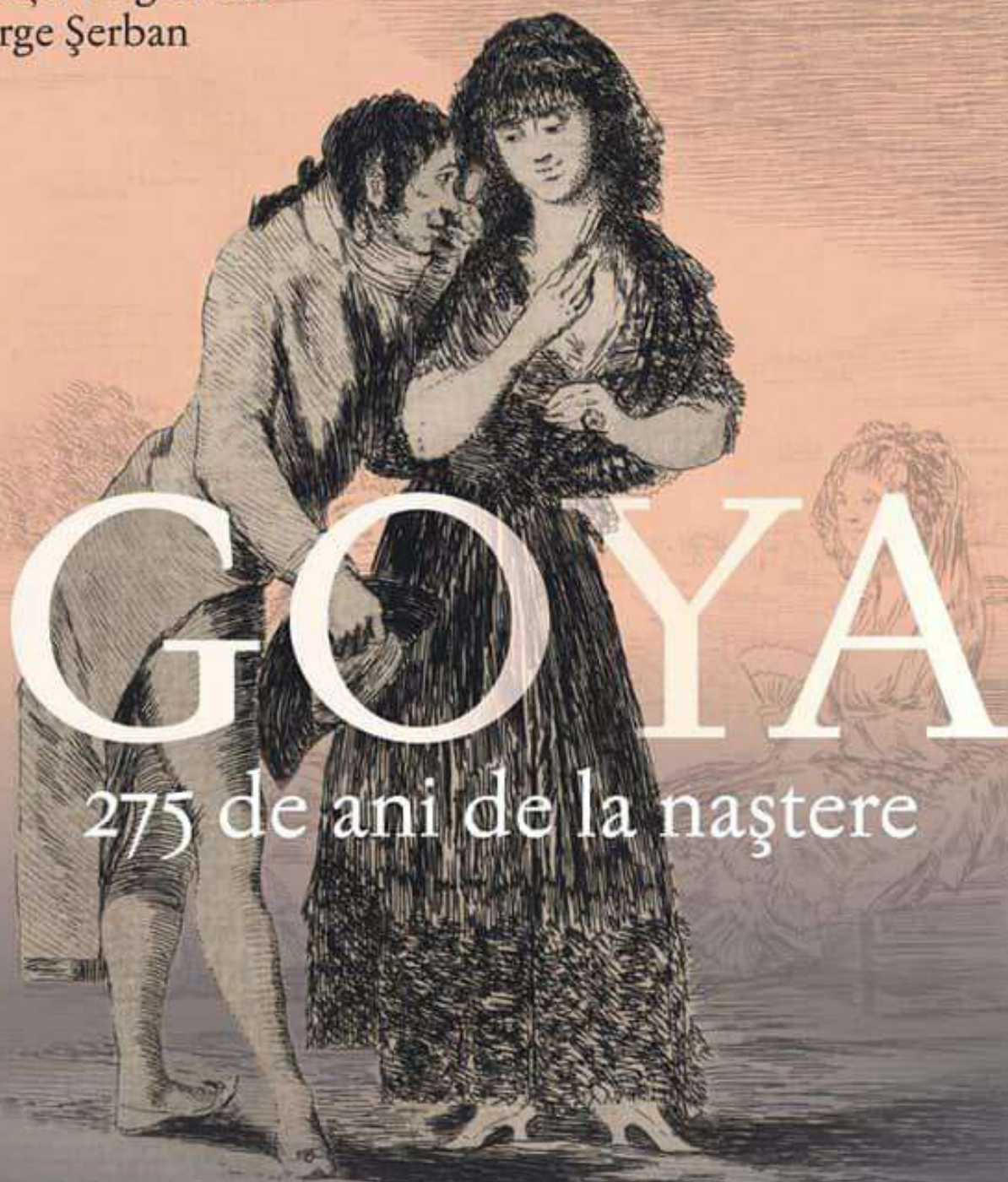


Colecția de gravură
George Șerban



GOYA

275 de ani de la naștere

Curator dr. Alexandru Constantin Chituță

Muzeul Municipal „Regina Maria” Iași
Vernisaj 30 martie 2021, ora 17:00

Perioada 30 martie - 30 mai 2021



Colecția de gravură
George Șerban

GOYA

275 de ani de la naștere



PRIMĂRIA
MUNICIPIULUI
IAȘI



Expoziția

GOYA, 275 de la naștere/ colecția de gravură av. George ȘERBAN

curator: dr. Alexandru Constantin CHITUȚĂ

Muzeul Municipal *Regina Maria* Iași

manager: dr. Aurica ICHIM

parteneri: Ambasada Spaniei în România

tehnoredactare: dr. Alexandru Constantin CHITUȚĂ

traducere: av. Alexandru Silviu ȘERBAN

scanare: Anida Ileana DOBRE

ISBN

Descrierea CIP se găsește la Biblioteca Națională a României

Colecția de gravură
George Șerban

José Goya
GOYA

275 de ani de la naștere

Alexandru Constantin Chituță

Doresc să adresez sincere mulțumiri colecționarului George Șerban din București pentru gestul nobil de a expune în folosul publicului o parte din colecția sa și Asociației Culturale „Pictor Octavian Smigelschi” pentru organizarea acestei minunate expoziții dedicate lui Francisco de Goya, în colaborare cu Primăria Municipiului Iași, Muzeul Municipal „Regina Maria” din Iași și Muzeul Național Brukenthal din Sibiu.

Pictorul spaniol Francisco de Goya (1746-1828) a trăit într-o perioadă captivantă și agitată a istoriei Spaniei, ceea ce se reflectă și în creația sa artistică. Goya este unul dintre cei mai renumiți pictori din lume, alături de Diego Velázquez, Rembrandt sau Pablo Picasso, printre alții.

Această expoziție, care coincide cu aniversarea a 275 de ani de la nașterea lui Francisco de Goya, ne invită să parcurgem o parte însemnată a operei artistului. Goya a fost pictor la Curtea Regelui Carol al IV-lea al Spaniei și un excelent portretist care ne-a lăsat capodopere precum „La maja desnuda” (*Maja dezbrăcată*), „La familia de Carlos IV” (*Familia lui Carol al IV-lea*), „La Condesa de Chinchón” (*Contesa de Chinchón*) sau „La vendimia” (*Culesul viei*). Geniul artistic al lui Goya a evoluat de la un rococo timpuriu până la lucrări de clară inspirație romantică, trecând prin opere de factură neoclasică în întregime, dar și impresioniste.

Expoziția care se prezintă cu această ocazie publicului român abordează, pe lângă capricii, alte două teme profund spaniole: tauromahia sau arta de a lupta cu taurii și dezastrea războiului. Ambele teme ne invită să reflectăm asupra acestui joc permanent între viață și moarte ce caracterizează existența umană, această luptă eternă care se dă între îngeri și demoni în străfundurile sufletului uman. Seria despre „Dezastrea războiului” a lui Goya este o puternică reflecție asupra nonsensului violenței și un manifest împotriva ororilor războiului.

Acest mesaj împotriva războiului lansat de Goya continuă să fie în secolul XXI la fel de valabil precum era și în secolul XIX, când geniul artistic al lui Francisco de Goya a reușit să îl transmită prin intermediul picturilor și gravurilor sale.

Manuel Larrotcha
Ambasadorul Spaniei în România



I would like to sincerely thank the collector George Serban from Bucharest for his noble gesture of exhibiting a part of his collection for the benefit of the public, as well as the Cultural Association "Painter Octavian Smigelschi" for having organized such wonderful exhibition dedicated to Francisco de Goya, in collaboration with Iasi City Hall, The "Regina Maria" Municipal Museum of Iasi and the Brukenthal National Museum of Sibiu.

The Spanish painter Francisco de Goya (1746-1828) has lived during an exciting and restless period in the history of Spain, that had been reflected by the works he had created. Goya is one of the most renowned painters in the world, alongside Diego Velázquez, Rembrandt or Pablo Picasso, among others. This exhibition, coinciding with the anniversary of 275 years as of the birth of Francisco de Goya, hereby invites us to go through a significant part of the artist's work. Goya was a painter at the Court of King Charles IV of Spain and an excellent portraitist who left us masterpieces, such as "*La maja desnuda*" (The Nude Maja), "*La familia de Carlos IV*" (The Family of Charles IV), "*La Condesa de Chinchón*" (The Countess of Chinchón) or "*La vendimia*" (The Grape Harvest). Goya's artistic genius evolved from an early Rococo to works of romantic inspiration, reaching entirely neoclassical, but also impressionist works.

The exhibition presented to the Romanian public on this occasion consists of, besides whims, another two genuine Spanish themes: tauromaquia, or the art of bullfighting and the disasters of war. Both themes hereby invite us to reflect on this endless game between life and death that describes human existence, the eternal war held between angels and demons within the depths of the human soul.

The series "*The Disasters of War*" created by Goya is a strong reflection on the nonsense of violence and a manifesto against the horrors of war. The message against war, as conveyed by Goya, continues to be effective in the 21st century as it has been in the 19th century, when the artistic genius of Goya had managed to convey it by means of the paintings and etchings he created.

Manuel Larrotcha Parada
Ambassador of Spain to Romania

O manifestare culturală de amploare ce va marca 275 ani de la nașterea lui Francisco Goya unul dintre cei mai importanți pictori și creator de gravuri este expoziția Goya 275 realizată la Muzeul Municipal „Regina Maria” din Iași cu susținerea Primăriei Orașului.

Acest moment aniversar sărbătorit de Muzeu din România și din întreaga lume a făcut ca la Iași, oraș al istoriei și culturii, cu sprijinul Societății civile de avocați Șerban și Asociații să fie prezentate gravuri realizate de Francisco de Goya pe care publicul ieșean le poate vedea destul de rar. La această expoziție și-a adus contribuția Asociația Culturală „Pictor Octavian Smigelschi” din Sibiu și Ambasada Spaniei în România. În cadrul acestei expoziții vor fi reunite un număr de 50 de gravuri (dintre care seria completă *La Tauromaquia*), fapt ce va prilejui o întâlnire cu frumosul, dar și neînțeleșului.

Gravurile lui Goya suscită interesul cunoscătorilor, dar și celor care le văd pentru prima oară, prin valoarea artistică, calitățile tehnice, dar și a mesajului moral transmis, cel mai cunoscut fiind *Somnul rațiunii naște monștri*. Prin opera sa, Goya arată că arta trebuie să se ridice „împotriva erorilor și viciilor omenești”. Considerat printre ultimii artiști de curte și pionier al artei moderne, Francisco Goya a fost un mare portretist, un inventator al luminilor obligându-ne, astfel, să descoperim fascinația magică a artei sale, fiind considerat punctul de referință pentru două veacuri de pictură spaniolă.

Mulțumim tuturor celor care au susținut mișcarea de repunere în lumină a lucrărilor semnate de Francisco Goya.

dr. Aurica Ichim



A large-scale cultural event that will mark 275 years since the birth of Francisco Goya, one of the most important painters and printmakers, is the exhibition “Goya 275” held at the Regina Maria Municipal Museum of Iasi, with the support of the Iasi City Hall.

Having been supported by Serban & Associates Law Firm, this anniversary moment celebrated by Romanian and international museums has granted the opportunity that prints created by Francisco Goya may be exhibited in Iasi, a city of history and culture, prints that the people of Iasi may quite rarely see. This exhibition has also been supported by the Cultural Association “Painter Octavian Smigelschi” from Sibiu, as well as by the Embassy of Spain in Romania. There will be exhibited a number of 50 prints (complete series “*La Tauromaquia*” included), fact that will trigger an encounter with the beauty and incomprehensible.

Goya's prints, however, arouses the interest of the connoisseurs, but also of those who would see them for the first time, by means of their artistic value, technical qualities, as well as the message conveyed, while “The Sleep of Reason Produces Monsters” is said to be the most notable”. By means of his work, Goya shows that art must fight against “human errors and vices”. Deemed to have been the last major court artist and the first pioneer of modern art, Francisco Goya was both a painter of great portraits and an inventor of lights, thus ordering that we discover the magical fascination of his art, while he was considered the reference point for two centuries of Spanish painting.

We hereby thank all who have been supporting the movement of making works created by Francisco Goya available to public.

Aurica Ichim, Phd.

Când în anul 1975 cumpăram dintr-o librărie din Iași (mă aflam aici cu stagiul militar) un album Goya, proaspăt ieșit de la Editura Meridiane (chiar în 1975), nici nu visam că într-o zi am să vin aici cu o expoziție de gravură GOYA!

Aș putea să spun că în Iași l-am descoperit pe Goya și atunci trebuie să mulțumesc acestui oraș pentru un așa dar minunat.

Este pentru mine o onoare și, împreună cu Alexandru Chituță- curator, iată, revin la Iași cu o expoziție de gravură, un omagiu adus marelui artist spaniol *Francisco José de GOYA y Lucientes*, la 275 de ani de la nașterea sa, aici la Muzeul Municipal Regina Maria.

Este darul meu pentru iubitorii de artă, pentru locuitorii Iașiului și nu numai!

Av. George Șerban



When I bought a Goya album from a bookstore in Iasi in 1975 (I was performing the military service there), freshly issued by Meridiane Publisher (in 1975), I did not even dream that one day I would come here with an exhibition of etchings created by Goya! I can say that I have discovered Goya in Iasi and I really have to thank this city for giving me such a wonderful gift.

It is truly an honour for me and, together with Alexandru Chituta - curator, I am here at the Regina Maria Municipal Museum of Iasi once again, but with an exhibition of etchings, a homage paid to the great Spanish artist *Francisco José de Goya y Lucientes*, marking 275 years as of his birth.

It is, therefore, my gift for art lovers, for people of Iasi and many others!

Attorney-at-law George Șerban

DESPRE GOYA

Fără îndoială, cel mai de seamă reprezentant al tehnicii din gravura tradițională, acvatinta, este Francisco José de Goya y Lucientes.

Formația sa de pictor a reușit să transforme formalismul unei tehnici apropiate laviului într-o viziune total nouă picturală. Dacă predecesorii săi foloseau această tehnică doar ca o modalitate de anvelopare prin semitonuri a formelor figurate, maestrul Goya a reușit să redea materialități diferite doar prin câteva pete. Astfel, putem recepta diferit soliditatea unor forme față de moliciunea drapajului, chiar în absența altor detalii.

Stilul creat de artist ramâne fără îndoială o lecție școală pentru orice doritor de aprofundare a acestui frumos gen artistic din artele vizuale, denumit generic GRAVURĂ.

Prof. univ. dr. Florin Stoiciu
Facultatea de Arte
Universitatea „Ovidius” din Constanța



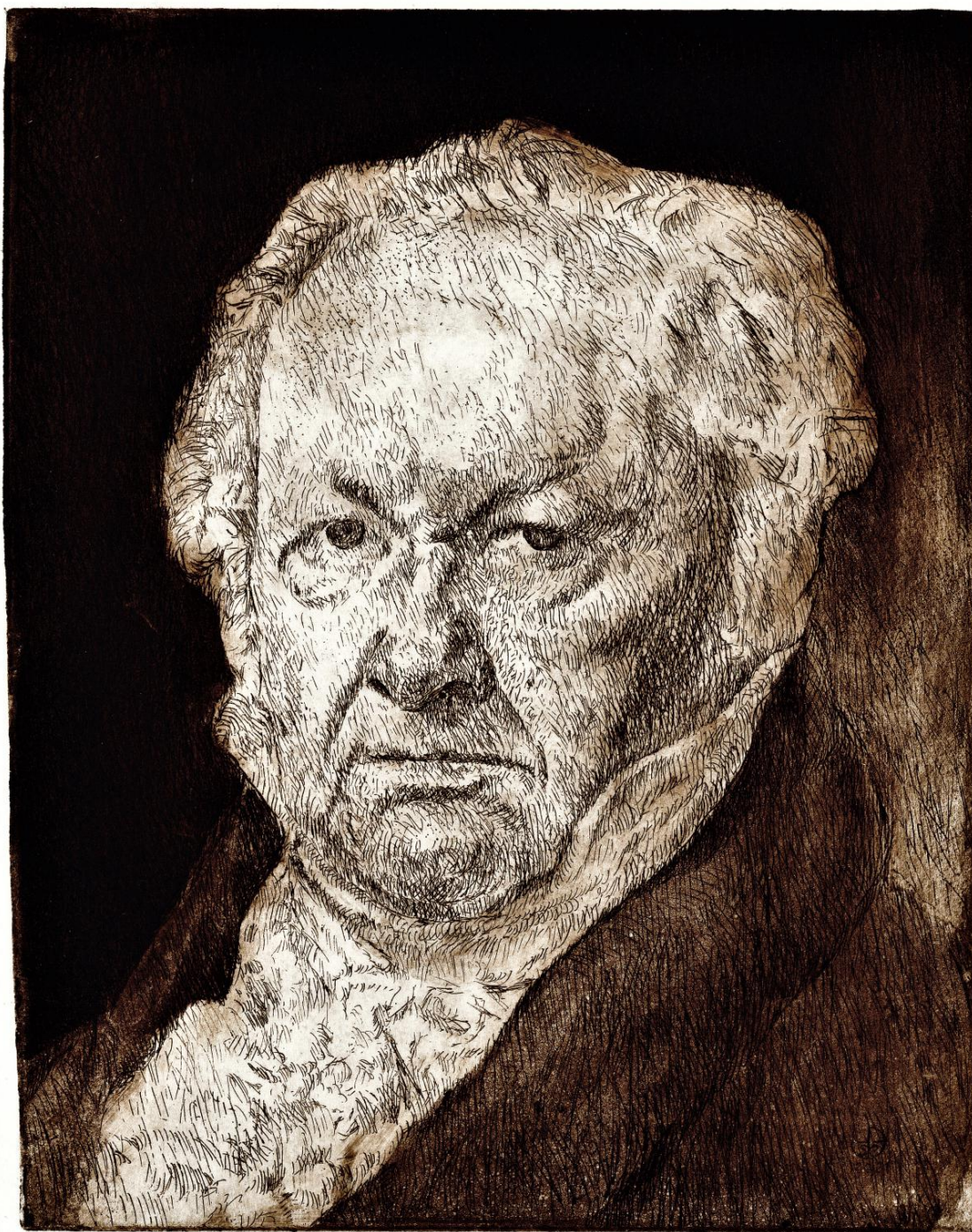
ABOUT GOYA

Without any doubt, the most renowned representative of aquatint, a traditional etching technique, is Francisco José de Goya y Lucientes.

His artistic genius managed to transform the formalism of a technique similar to the ink wash painting into a novel painting vision. Whereas his predecessors used this technique just as an incorporation of certain shapes by using halftones, the master Goya managed to render different materialities just by means of some stains. Thus, we may perceive differently the solidity of certain shapes in contrast to the softness of the drapery, even in the absence of other details.

The style thus created by the artist is certainly a school lesson for each person willing to deepen their knowledge of this printmaking technique, generically known as ETCHING.

Florin STOICIU (1965-
Goya, 2021 Aquaforte,
aquatint, S5



S5 Aquaforte/Aquatint, Goya Ham 2021

Omagiul marelui artist Francisco José de GOYA y Lucientes la 275 de ani de la naștere

Expoziția de la Muzeul Municipal *Regina Maria* din Iași își propune să-l omagieze pe marele artist spaniol Goya la 275 de ani de la nașterea sa (30 martie 1746).

În acest sens, am apelat din nou la av. George Șerban, în această expoziție etalând, în premieră, cca. 50 de gravuri GOYA din colecția sa, selectate în principal din seriile: *Tauromaquia*, *Capriciile*, *Dezastrele Războiului*, dar și alte lucrări. În plus, vor fi expuse 3 gravuri Rembrandt, având în vedere că artistul spaniol Goya l-a socotit între maeștrii lui, alături de Velasquez și de natură.

În acest demers aniversar, la solicitarea colecționarului, artistul Florin Stoiciu a realizat un portret Goya (gravură, acvatintă), care va fi expus cu acest prilej și care, de acum înainte, va rămâne în colecția Muzeului ieșean.

Chiar și acum la 275 de ani de la nașterea sa, Goya, este un artist dificil de descris, și nu este ușor de evaluat importanța artei sale. Deși există puține dovezi care să susțină legendele despre caracterul rebel al său și despre acțiunile sale violente, a fost cu siguranță un artist revoluționar. Un maestru adevărat, care a lăsat o amprentă deosebită în istoria picturii, inspirat fiind de marii artiști dinaintea sa și inspirând, la rândul său, numeroși mari pictori care i-au urmat. Un adevărat punct de referință în arta europeană, cu o influență care a depășit cu mult granițele Spaniei secolului al 18-lea. Producția enormă și variată de pictură, desene și gravuri legate de orice aspect al vieții contemporane lui reflectă perioada de mișcări politice și sociale în care a trăit. Realizăm de această dată la Iași, împreună cu av. George Șerban, un eveniment expozițional de mare valoare, așezând România pe harta culturală mondială a instituțiilor care îl sărbătoresc în acest an pe artistul spaniol Goya.



The exhibition from *Regina Maria* Municipal Museum of Iasi is seeking to pay homage to the great Spanish artist Goya, on the occasion of the 275th anniversary of his birth (30th of March 1746). To this end, I have asked attorney-at-law and collector George Serban again and we will be exhibiting, for the first time, roughly 50 prints made by Goya from George Serban's collection, having mainly selected them from the series *Tauromaquia*, *The Whims*, *The Disasters of War*, as well as other works. Moreover, you will see in this exhibition 3 Rembrandt etchings, given that the Spanish artist Goya considered him as one of his masters, alongside Velasquez and the nature.

At the collector's request, the artist Florin Stoiciu had created a portrait of Goya (etching, aquatint), that will be exhibited on this occasion and that shall remain in the collection of the Museum.

Even now, 275 years as of his birth, one faces difficulties in describing Goya, hence the importance of his art is not easy to evaluate. Though there is little evidence for the legends of Goya's rebellious character and violent actions, he was undoubtedly a revolutionary artist. He was a true artist who left a special mark in the history of painting, having been inspired by great artists who lived before him and, thereafter, he had inspired several great painters who followed. He has been a true reference point in the European art, having had an influence that went far beyond the borders of the 18th century Spain.

His enormous and varied production of paintings, drawings, and etchings, relating to nearly every aspect of contemporary life, reflects the period of political and social upheavals in which he lived.

This time we will be organizing an exhibition of greater importance in Iasi, together with attorney-at-law George Serban, thus placing Romania on the map of the world cultural institutions that will celebrate the great Spanish artist Goya during this year.

Scurtă biografie

Francisco José de GOYA y Lucientes, s-a născut la 30 martie 1746, în localitatea Fuendeodos, aproape de Zaragoza, provincia Aragon, într-o familie modestă.

După ce a învățat să scrie și să citească, la vârsta de 14 ani a fost trimis la atelierul unui pictor, Jose Luzan Martinez (1710-1785), unde a stat ca ucenic o perioadă de 4-5 ani. Aici a învățat gravura și desenul, copiind lucrările artiștilor Renașterii italiene.

Încercarea sa de a intra la Academia de Artă s-a soldat cu eșec, și prima dată și a doua oară, fiind nevoit să se angajeze la atelierul lui Francisco Bayeu.

În 1770, urmează o călătorie la Madrid și în Italia, la Roma, unde a luat contact direct cu operele măștrilor italieni, a început să picteze tablouri cu subiecte mitologice.

În anul 1772, Goya se întoarce în Spania și este angajat să picteze Biserica Pilar din Zaragoza cu lucrarea *Adorația lui Hristos* și tot în acest an, artistul se căsătorește cu Josefa Bayeu, sora artistului Francisco Bayeu.

În anul 1774, Anton Raphael Mengs, conducătorul pictorilor Curții Regale, îl invită pe Goya la Madrid pentru a picta tapiseriile regelui Carol al III-lea. Goya a realizat pentru această comandă 35 de tapiserii care au fost expuse în sala de mese, anticamera și dormitorul din Palatul Prado.

Goya a pictat diferite teme cum ar fi scene rurale, de vânătoare, dar și tineri din clasele de jos, *majos* și *maja*. Ajuns la vârsta de 30 de ani, prin realizarea unei serii de cartoane (din care s-au păstrat 43), Goya găsea pentru prima oară câmp deschis fanteziei sale debordante, instinctului pentru culoare, pentru planurile ordonate decorative și a ales darul său de observare, puterea de transfigurare a realității (Vasile Florea, GOYA, Ed Meridiane 1975, p. 6).

În 1779, Goya este primit în Academia San Fernando, cu lucrarea *Hristos pe cruce*, iar în 1785 este numit vice-director al aceleiași Academii.

În anul 1786, Goya este numit pictorul regelui, și începe să realizeze portrete oficiale, dar și alte lucrări cu familia regală. Ajuns la vârsta de 46 de ani, Goya se îmbolnăvește grav, începe să sufere de paralizie și orbire, iar în cele din urmă, în 1793, rămâne surd. În această perioadă artistul realizează celebrele nuduri *Maja dezbracată* și *Maja îmbracată*.

Goya moare în 1828 la Bordeaux și lasă în urmă sa adevărate 14 capodopere care vor influența arta secolului XIX și vor intra în conștiința publicului.

Short biography

Francisco José de Goya y Lucientes was born on the 30th of March 1746, in Fuendeodos, near Saragossa, Aragon province, to a lower-middle-class family.

After learning to read and write, at 14 years of age he began a 4-5 years' apprenticeship to a painter, Jose Luzan Martinez (1710-1785).

There, he learned printmaking and drawing, thus reproducing works of the Italian Renaissance artists. His endeavour to get admitted to the Academy of Arts resulted in failure, twice, and he decided to work in Francisco Bayeu's workshop.

In 1770, he started a journey to Madrid and Italy, Rome, where he got closely acquainted with the works of Italian masters and he began to create paintings depicting mythological topics. In 1772, Goya returned to Spain and was hired to paint the Cathedral-Basilica of Our Lady of the Pillar from Saragossa with a fresco called "*Adoration of the Name of God*", and, during the same year, the artist married Josefa Bayeu, the sister of the artist Francisco Bayeu.

In 1774, Anton Raphael Mengs, the leader of the court painters, invited Goya to Madrid for painting tapestries for the King Carol III. Goya painted 35 tapestries which were exhibited in the dining room, anteroom and bedroom of the Prado Palace. Goya's paintings depicted various themes, such as rural life, hunting, but also people of lower classes of Spanish society, namely "*majos*" and "*majas*". Having turned 30, by creating a cardboard series (out of which 43 still exist), "*Goya found for the first time a field open to his overflowing fantasy, his instinct for colour, for his orderly decorative plans and, especially, his gift of observation, the power of transfiguration of reality,*" (in *GOYA, Vasile Florea, Meridiane Publisher, 1975, page 6*).

In 1779, Goya was admitted to San Fernando Academy, with the reception piece “*Christ Crucified*”, while in 1785 he was appointed Assistant-Director of the Academy.

Furthermore, in 1786 Francisco Goya was appointed painter to the king and he started creating official portraits, as well as other works depicting the royal family.

At the age of 46, Francisco Goya began to suffer from headaches, dizziness, tinnitus, paresis in the right arm, severe eyesight condition resulting in blindness and, in 1793, the illness left him deaf.

During this period, the artist created the famous nudes “*The Nude Maja*” and “*The Clothed Maja*”.

Goya passed away in 1828 in Bordeaux, while leaving behind true masterpieces that would raise the public awareness and influence the 19th Century art.



Francisco de GOYA (1746-1828)

Maja Desnuda

1798

Etching, early 20th century

“Revue de l'Art ancien et modern”, Paris



CAPRICII

Lucrări din seria *CAPRICII*, aquaforte, acvatintă, point seche

După 6 ani de lucru, în 1799 apare seria *Capriciile*, conținând 80 de gravuri.

Goya însuși, referindu-se la *Capricii*, spunea: „*Lumea este o mascaradă. Chipul, veșmintele, vocea, totul este contrafăcut. Toți vor să pară ceea ce nu sunt. Toți se înșală între ei și nimeni nu se cunoaște pe sine.*”

Capriciul, *ca gen*, nu este inventat de Goya, ci el a fost adus din Italia. Diverși artiști au folosit înaintea sa acest termen. Giorgio Vasari ne spune acest lucru, referindu-se la desenele lui Luca Cambiaso, dar și compozițiile extravagante a lui Arcimboldo, ori autorii venețieni Canaletto, Guardi sau Tiepolo. Chiar și Piranesi folosește acest termen și se cunoaște faptul că Goya avea o colecție de gravuri ale maestrului italian.

Spiritul *Capriciilor*, trebuie înțeles plecând de la ce spunea scriitorul Diego de Torres Villaroel (1693-1770), profesor la Salamanca: „*Spania a zăcut într-un întuneric atât de înspăimântător încât în nicio școală, colegiu sau universitate de pe întinsul ei nu exista un singur om care să aprindă o lumânare pentru a cauta elementele științei.*”

Vedem în aceste lucrări satira, dar și o trimitere la tot ce a însemnat pentru educația lui Goya, superstițiile, basmele cu demonii și strigoii din folclorul local, vrăjitoria și altele.

Întrucât inchiziția nu a privit cu ochi buni *Capriciile*, în 1803 Goya a donat regelui Carol al IV-lea toate plăcile de cupru și restul tirajului nevândut, scăpând astfel de un eventual proces.

**Works from *The Whims* series,
aquaforte, aquatint, drypoint**

After having worked for 6 years, the series "*The Whims*" comprising 80 works is released in 1799. With respect to "*The Whims*", Goya himself asserted: "*The world is a masquerade. Look, dress and voice, everything is only pretension. Everyone wants to appear to be what he is not. Everyone is deceiving and no one ever knows himself.*"

The whims, however, as a topic was not invented by Goya, while it had been brought from Italy and various artists have used this term prior to him. Giorgio Vasari tells us such thing, referring to the drawings made by Luca Cambiaso, Arcimboldo's extravagant compositions or the Venetian authors Canaletto, Guardi and Tiepolo. Even Piranesi has used this term and it is well-known that Goya had a collection of etchings made by the Italian master.

The spirit of the whims shall be understood by starting from what Diego de Torres Villaroel (1693-1770), professor in Salamanca, had stated: "*Spain has languished in the grip of a darkness so fearsome that in no school, college or university in any one of its cities was there an individual capable of lighting a lamp for seeking out the elements of science.*"

We see satire within these works, but also a reference to everything that meant for Goya's education, superstitions, fairy tales with demons and undead from the folklore of his homeland, witchcraft and others.

As the inquisition frowned on "*The Whims*", in 1803 Goya donated to King Charles IV all the copper plates and the rest of the unsold works, thus avoiding a possible trial.

Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 1

Francisco Goya y Lucientes, painter

Series: Los caprichos (The whims)

1797-1798

Aquafornte, aquatint, 1922 edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 7

Even thus he cannot make her out

Series: *Los caprichos (The whims)*

1797-1798

Aquaforre, aquatint, first edition 1799



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 11

Lads making ready

Series: *Los caprichos* (The whims)

1797-1798

Aquafornte, aquatint, *Hugo Schmidt Munich edition*,

1922



Francisco de GOYA (1746-1828)
Plate 49
Hobgoblins
Series: *Los caprichos (The whims)*
1797-1798
Aquaforte, aquatint, Hugo Schmidt Munich edition,
1922



Francisco de GOYA (1746-1828)
Engraver – M. Segui
Plate 3
Here comes the Bogeyman
Series: *Los Caprichos (The whims)*
Aquaforzte, aquatint



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 56

To rise and to fall

Series: *Los caprichos (The whims)*

1797-1798

Aquaforte, aquatint, *Hugo Schmidt Munich edition,*

1922



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 50

The Chinchillas

Series: *Los caprichos (The whims)*

1797-1798

Aquaforte, aquatint, *Hugo Schmidt Munich edition,*

1922



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 74

Don't scream, stupid!

Series: *Los caprichos* (The whims)

1797-1798

Aquaforte, aquatint, *Hugo Schmidt Munich edition*,

1922



DEZASTRELE RĂZBOIULUI

Dezastrele războiului, **aquaforte, acvatintă, point seche**

În timpul războiului care a urmat invaziei lui Napoleon, în 1808, Goya, tulburat, realizează două capodopere care sunt păstrate la Prado: „*Dos de Mayo*” și „*El Tres de Mayo*”. În anul 1810, Goya începe să creeze o serie de gravuri intitulate *Dezastrele războiului*, în care este fixată viziunea sa asupra acestor evenimente tragice pentru poporul spaniol. Cruzimea, umilința, înfometarea, toate ororile războiului sunt redată de Goya.

Ciclul de 85 de gravuri s-a numit inițial „*Consecințele fatale ale războiului sângeros al Spaniei contra lui Bonaparte și alte capricii emfactice*”, și prezintă în cele 80 de lucrări cruzimea inutilă, umilința, înfometarea și toate ororile războiului. Mesajul plin de umanitate pe care Goya îl transmite prin intermediul acestor lucrări, trimite la absurditatea războiului și depășește granițele epocii sale.

Prima ediție a *Dezastrelor războiului* este publicată în 1863 la inițiativa Academiei San Fernando, într-un tiraj de 500 exemplare. A urmat a doua ediție în 1892, tot la inițiativa Academiei San Fernando, după care au mai fost realizate alte 5 ediții la Madrid, în 1903, 1906, 1923, 1930 și 1937.

The Disasters of War, aquaforte, aquatint, drypoint

During the war that followed the Napoleonic invasion, in 1808, having been greatly disturbed by it, Goya has created two masterpieces that are exhibited in the Prado Museum, namely “*Dos de Mayo*” and “*El Tres de Mayo*”. In 1810, Goya started creating a series of etchings “*The Disasters of War*”, whereby he presented his vision as to the tragic events that the Spanish people had witnessed.

The series of 85 prints was initially called “*Fatal consequences of Spain's bloody war with Bonaparte, and other emphatic caprices*”, in which Goya presented the useless cruelty, humiliation, famine, as well as all the horrors of war. The message full of humanity that Goya conveys through these works refers to the absurdity of war and transcends the borders of his era.

The first edition of the “*The Disasters of War*”, which had 500 impressions, was published in 1863 at the initiative of San Fernando Academy. The second edition came up in 1892, also at the initiative of San Fernando Academy, while there had been another 5 editions issued in Madrid in 1903, 1906, 1923, 1930 and 1937.



Esto es lo peor!



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 74

This is the worst of it

Series: Los desastres de la Guerra (The disasters of War)

1810-1820

Aquaforte, aquatint, 1906 edition

Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 76

The carnivorous vulture

Series: *Los desastres de la Guerra* (*The disasters of War*)

1810-1820

Aquaforte, drypoint, first edition, 1863



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 7

What courage!

Series: *Los desastres de la Guerra* (*The disasters of War*)

1810-1820

Aquaforte, aquatint, drypoint, 1906 edition



TAUROMAQUIA

Tauromaquia, **aquaforte, acvatintă, point seche**

Dupa moartea soției sale, în 1816, artistul se concentrează și realizează o nouă serie de gravuri *Tauromaquia*. Tot el a publicat în 1816 această serie, compusă din 33 de gravuri. După moartea sa, care a survenit în 1828 la Bordeaux, au urmat și alte ediții, iar în cea de-a 3-a ediție Loizelet din 1876, s-au adăugat încă 7 gravuri identificate cu litere de la A la G.

La realizarea acestei serii, Goya a utilizat circa 50 de desene preparatorii și a executat mai întâi gravura și după aceea și acvatinta.

Goya, el însuși pasionat de luptele cu tauri, prin realizarea acestor gravuri, se adresează în primul rând pasionaților de astfel de evenimente. Intenția inițială a fost aceea de a ilustra cartea despre coride și luptele cu tauri în Spania, scrisă de Nicolas Fernandez de Maratin (1737-1780).

A prezentat acțiunile celor mai renumiți toreadori din vremea sa, cum ar fi Pedro Romero sau Ceballos din Argentina, Pepe Illo ș.a.

În prezentul catalog, respectiv în expoziție, este prezentată întreaga serie de 40 de gravuri, ediție secolul XX, din colecția av. George Șerban.



Tauromaquia, aquaforte, aquatint, drypoint

After his wife passed away in 1816, the artist began to focus and created a new series called “Tauromaquia”, comprising 33 etchings that he published during the same year.

After he passed away in 1828 in Bordeaux, there were issued several editions, while the third edition Loizelet (1876) included 7 new etchings, marked from A to G.

For this series, Goya had executed 50 preparatory red chalk drawings, which he engraved in two steps: first a few trial proofs taken from the pure etching state, then with the aquatint in order to vary lighting and dramatize the scene.

Goya, who was very fond of bullfighting, has primarily targeted enthusiasts of such events. His initial intent was to illustrate the book regarding the art of bullfighting in Spain, wrote by Nicolas Fernandez de Maratin (1737-1780).

Goya presented the activity of the most famous bullfighters of his time, such as Pedro Romero, Ceballos of Argentina, Pepe Illo and others.

You will find in this catalogue and exhibition the complete series of 40 etchings, 20th century edition, from the collection of attorney-at-law George Serban.

Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 1

*The way in which the ancient Spaniards hunted bulls on horseback in
the open country*

Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)
Plate 2
Another way of hunting on foot
Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*
1816
Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 3

The Moors settled in Spain, giving up the superstitions of the Koran, adopted this art of hunting, and spear a bull in the open field

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)
Plate 4
They play another with the cape in an enclosure
Series: *La Tauromaquia* (Bullfighting)
1816
Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

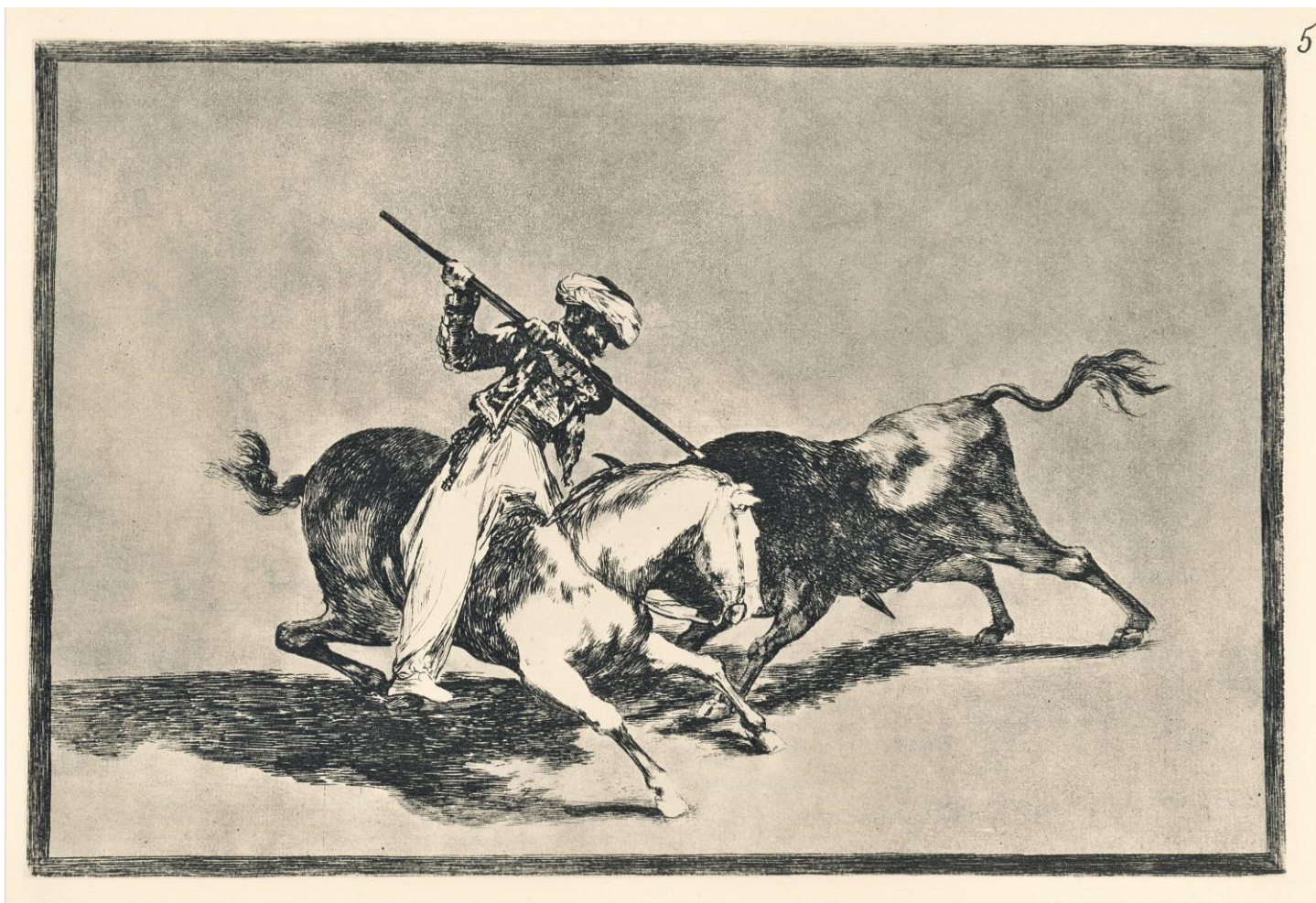
Plate 5

The spirited Moor Gazul is the first to spear bulls according to rules

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforce, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 6

*The Moors make a different play in the ring calling the bull with
their burnous*

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 7

Origin of the harpoons or banderillas

Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 8

A Moor caught by the bull in the ring Series:

La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 9

A Spanish knight kills the bull after having lost his horse

Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*

1816

Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 10

Charles V spearing a bull in the ring at Valladolid

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

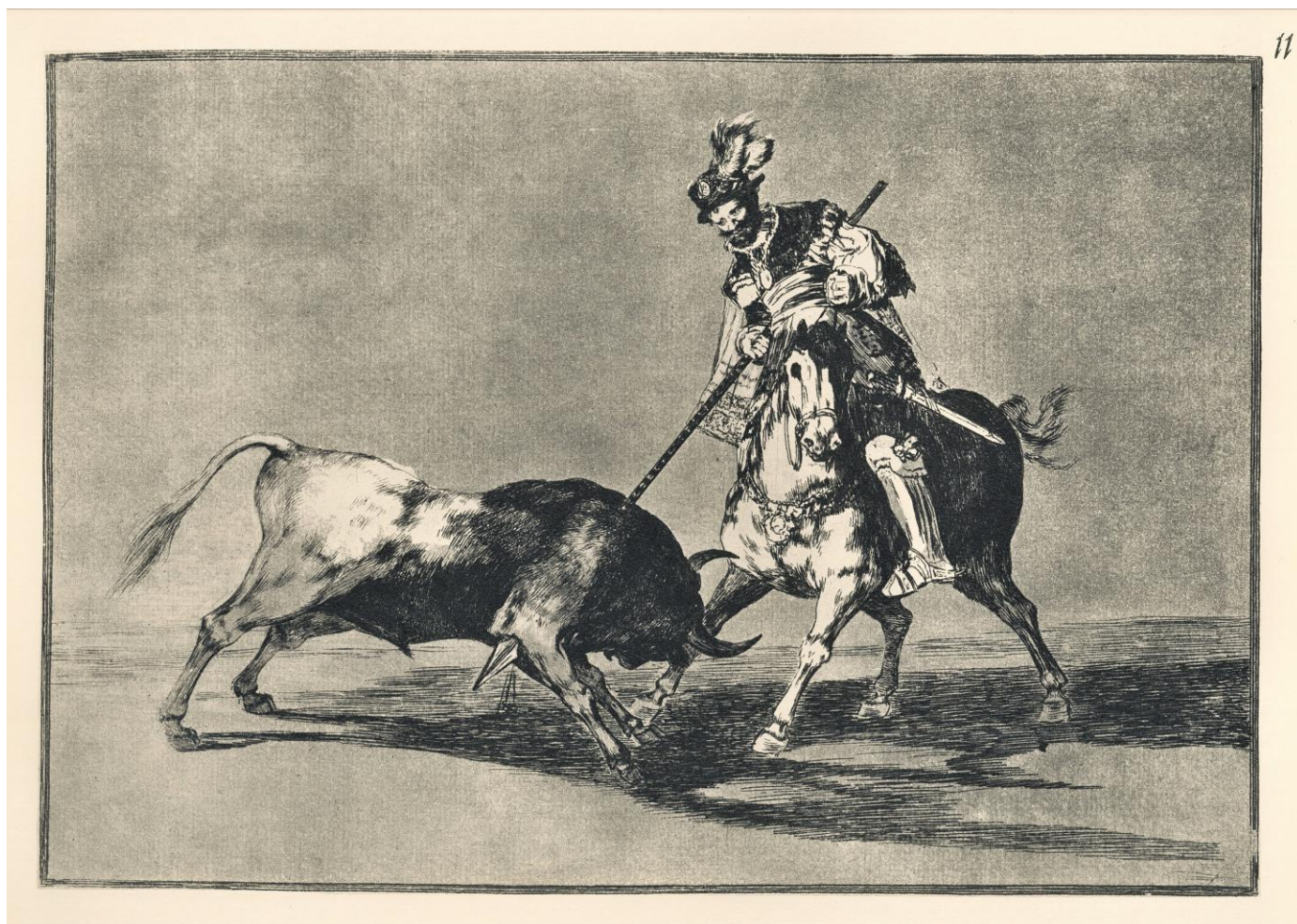
Plate 11

The Cid Campeador spearing another bull

Series: *La Tauromaquia* (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 12

The rabble hamstringing the bull with lances, sickles, banderillas and other weapons

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

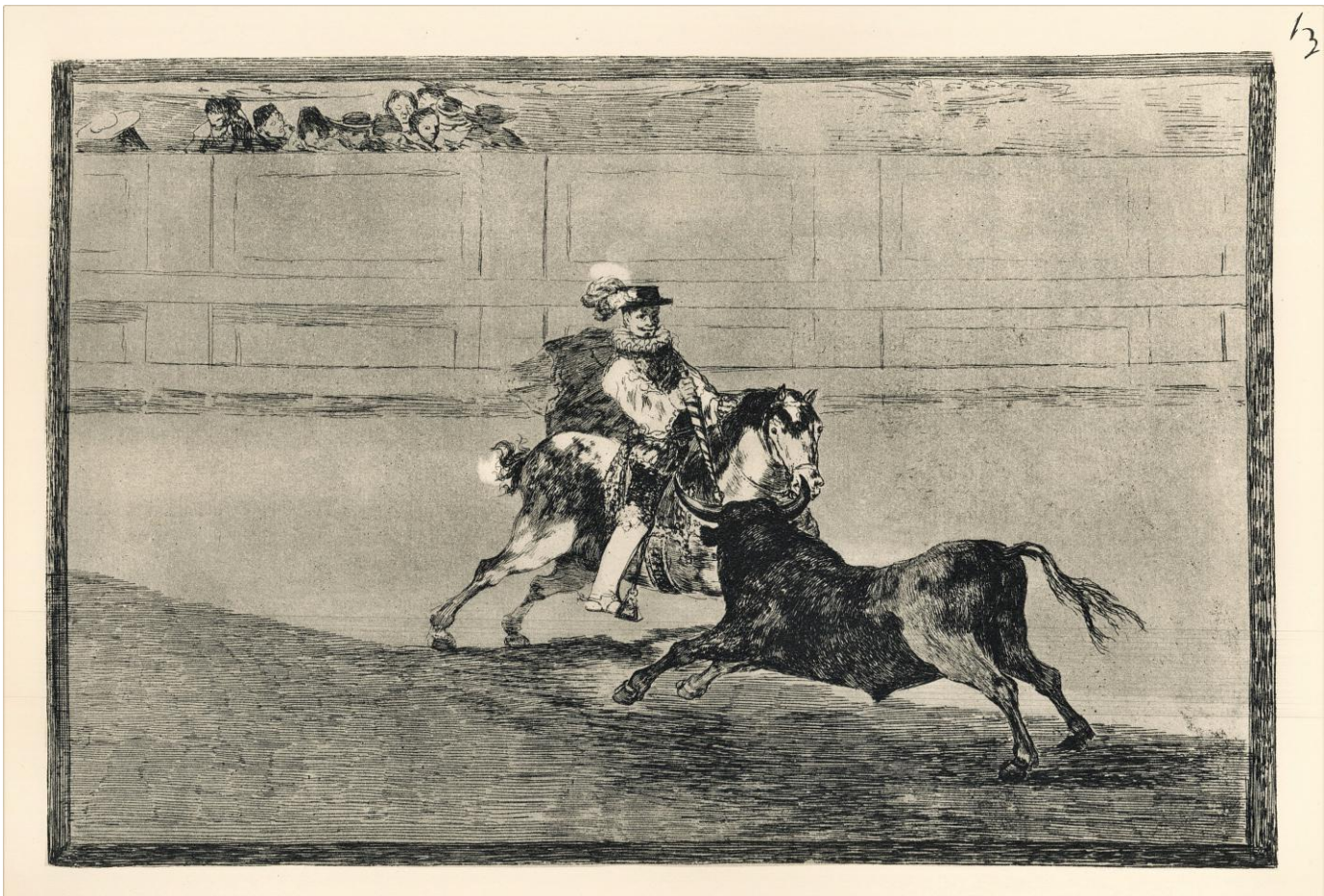
Plate 13

A Spanish mounted knight in the ring breaking short spears without the help of assistants

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 14

The dexterous student of Falces, embossed, tricks the bull with his breaks

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

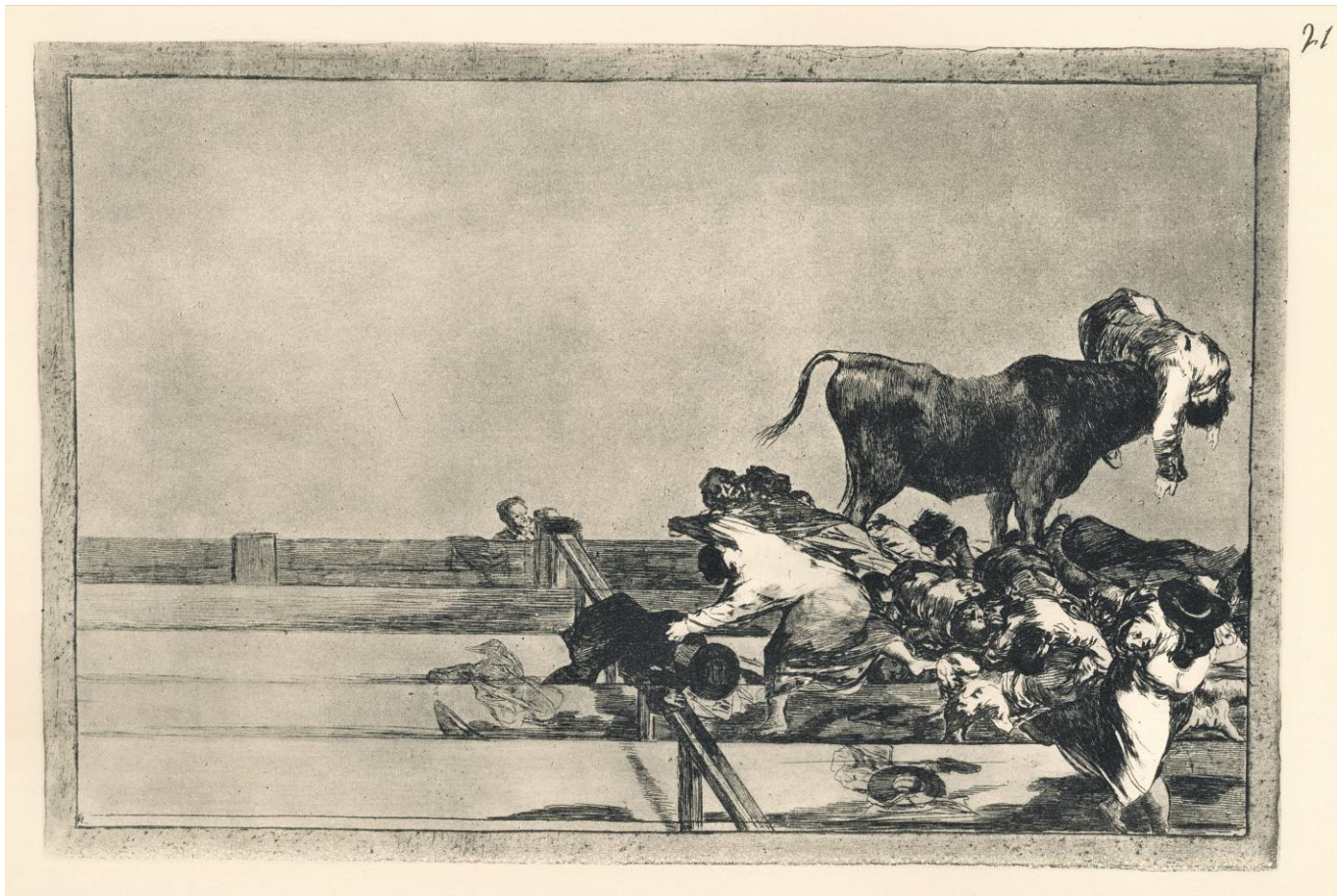
Plate 21

Dreadful events in the front rows of the ring at Madrid and death of the Mayor of Torrejon

Series: *La Tauromaquia* (Bullfighting)

1816

Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

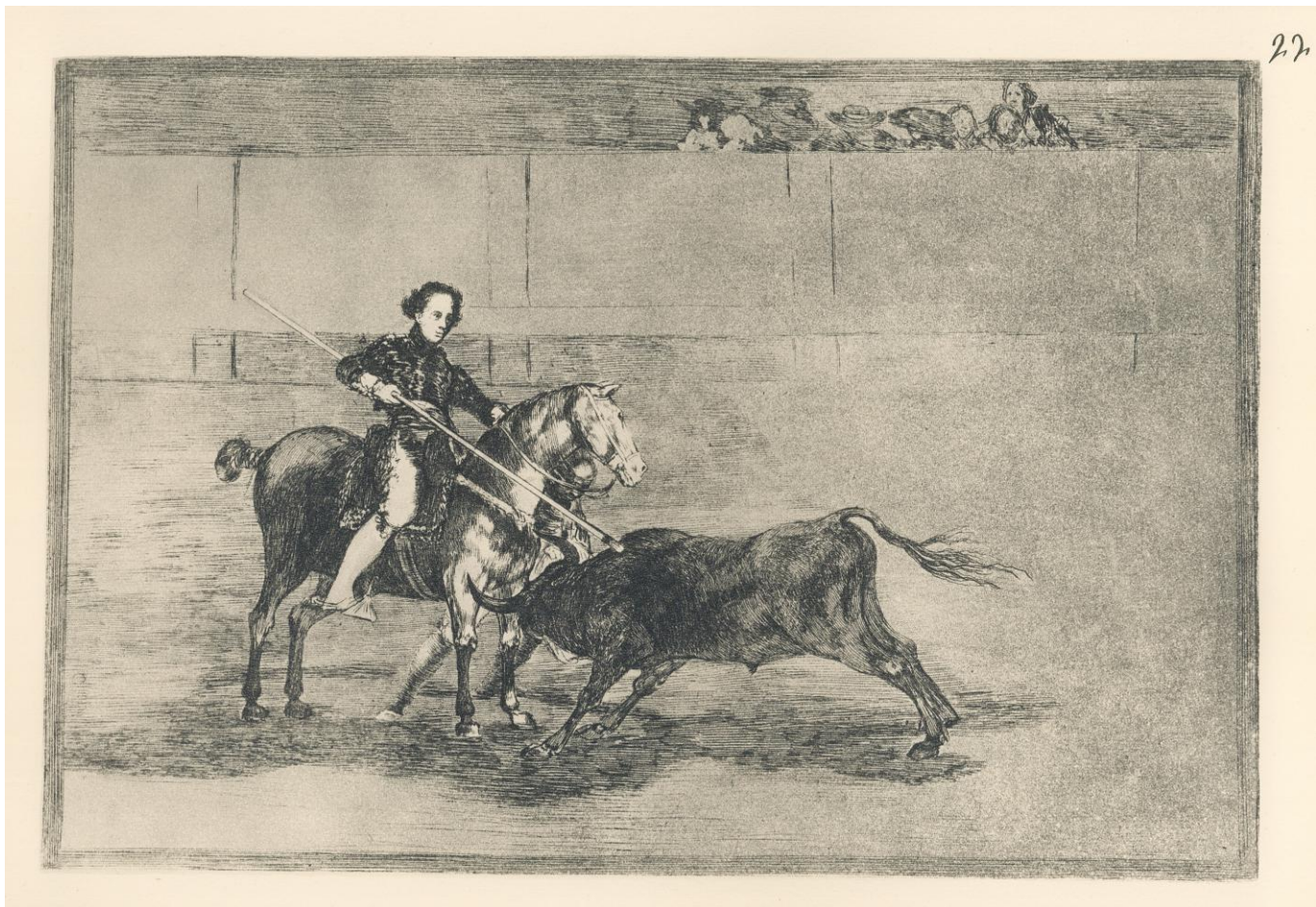
Plate 22

*Manly courage of the famous Pajuelera in the ring at
Saragossa*

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 23

Mariano Ceballos, alias the Indian, kills the bull while on horseback

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 24

*The same Ceballos mounted on another bull breaks short spears in the ring at
Madrid*

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 25

They loose dogs on the bull

Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*

1816

Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

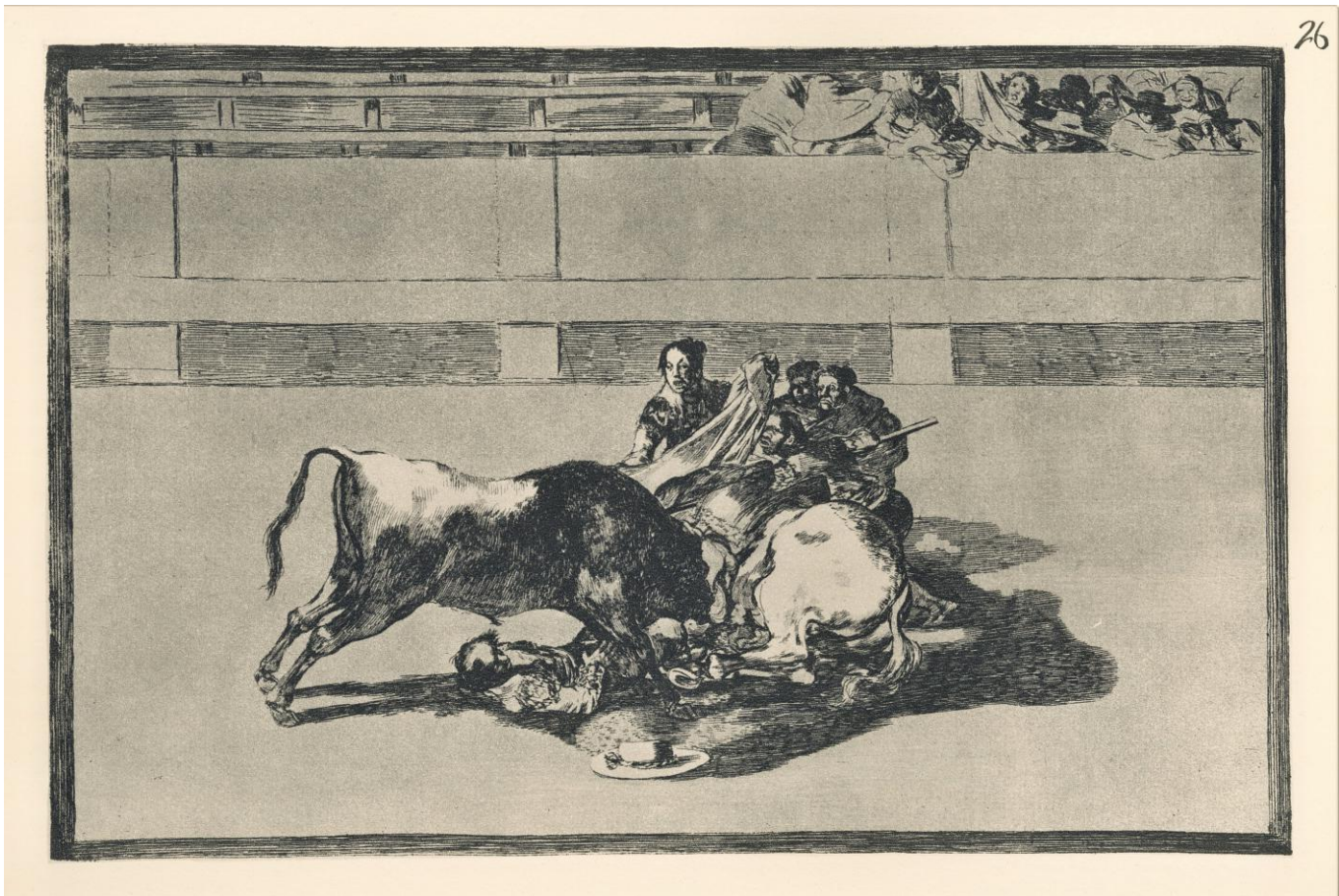
Plate 26

A picador is unhorsed and falls under the bull

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 27

The famous picador, Fernando del Toro, draws the fierce beast on with his pique

Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 28

*The forceful Rendon stabs a bull with the pique, from which pass he
died in the ring at Madrid*

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

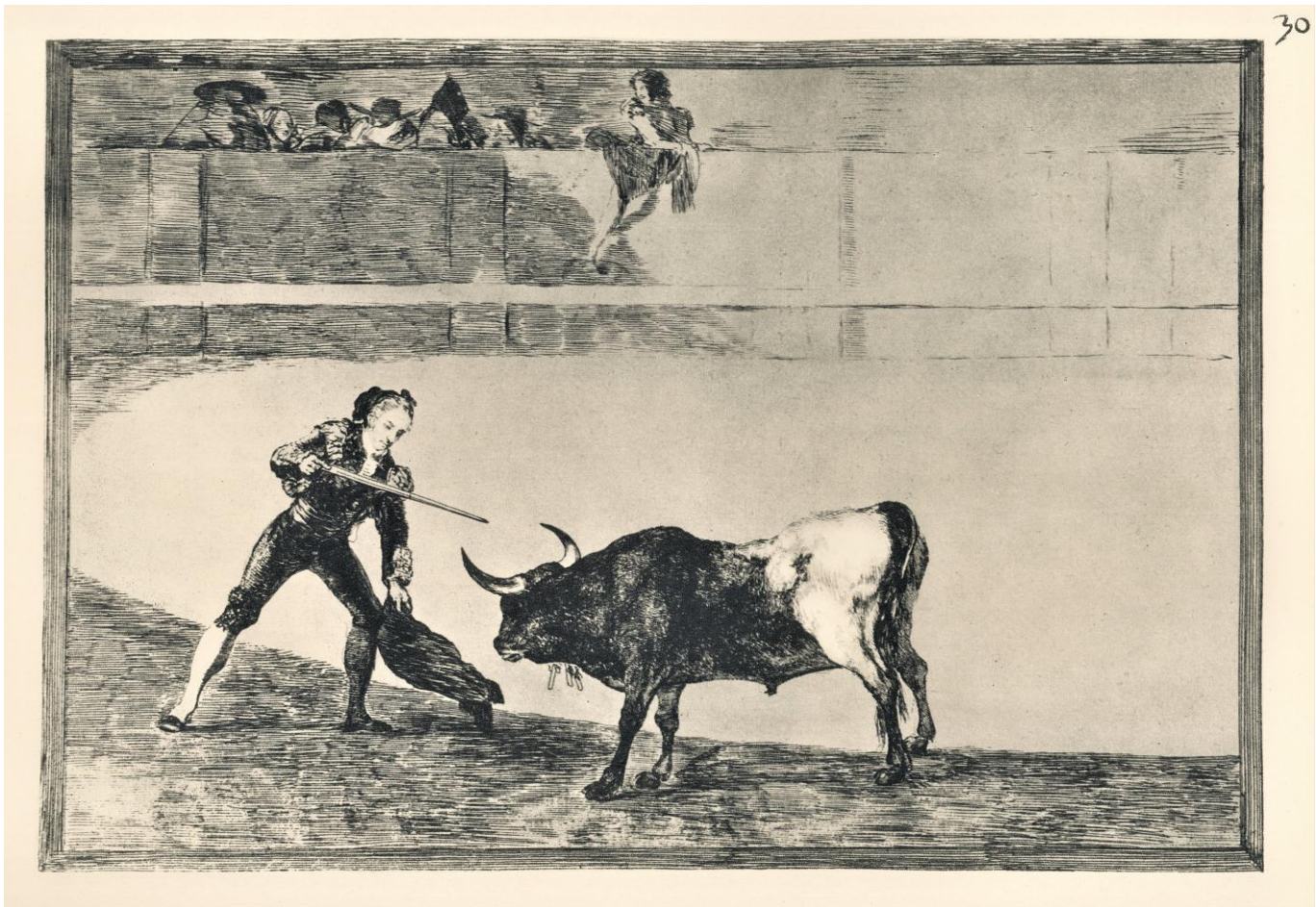
Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)
Plate 29
Pepe Illo making the pass of the "Recorte"
Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*
1816
Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)
Plate 30
Pedro Romero killing the halted Bull
Series: *La Tauromaquia* (Bullfighting)
1816
Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)
Plate 31
"Banderillas" with firecrackers
Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*
1816
Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 32

*Two teams of picadors thrown one after the other by a
single bull*

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate 33

The unlucky death of Pepe Illo in the ring at Madrid

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

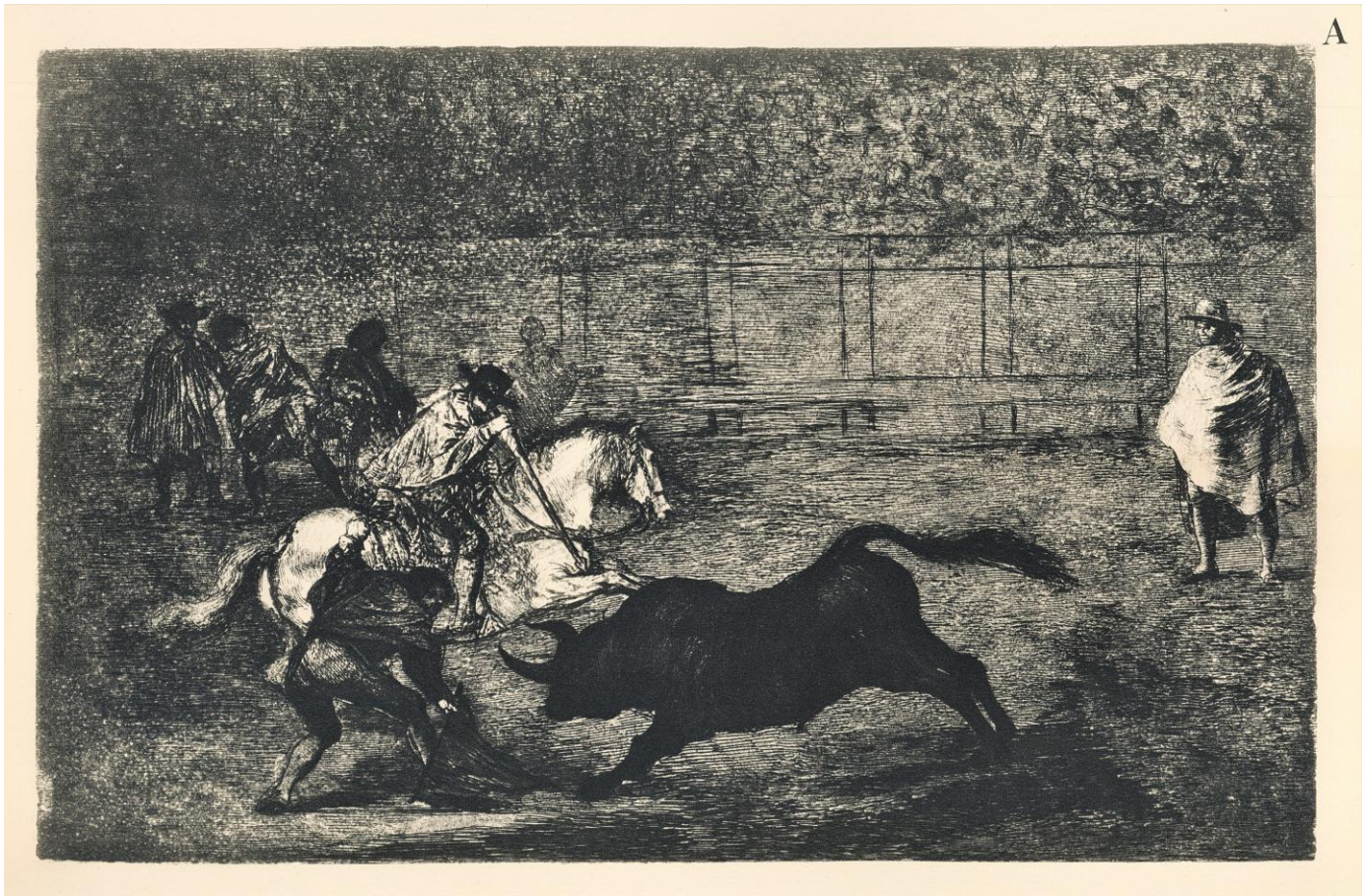
Plate A

A Spanish mounted knight breaking short spears with the help of assistants

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



A

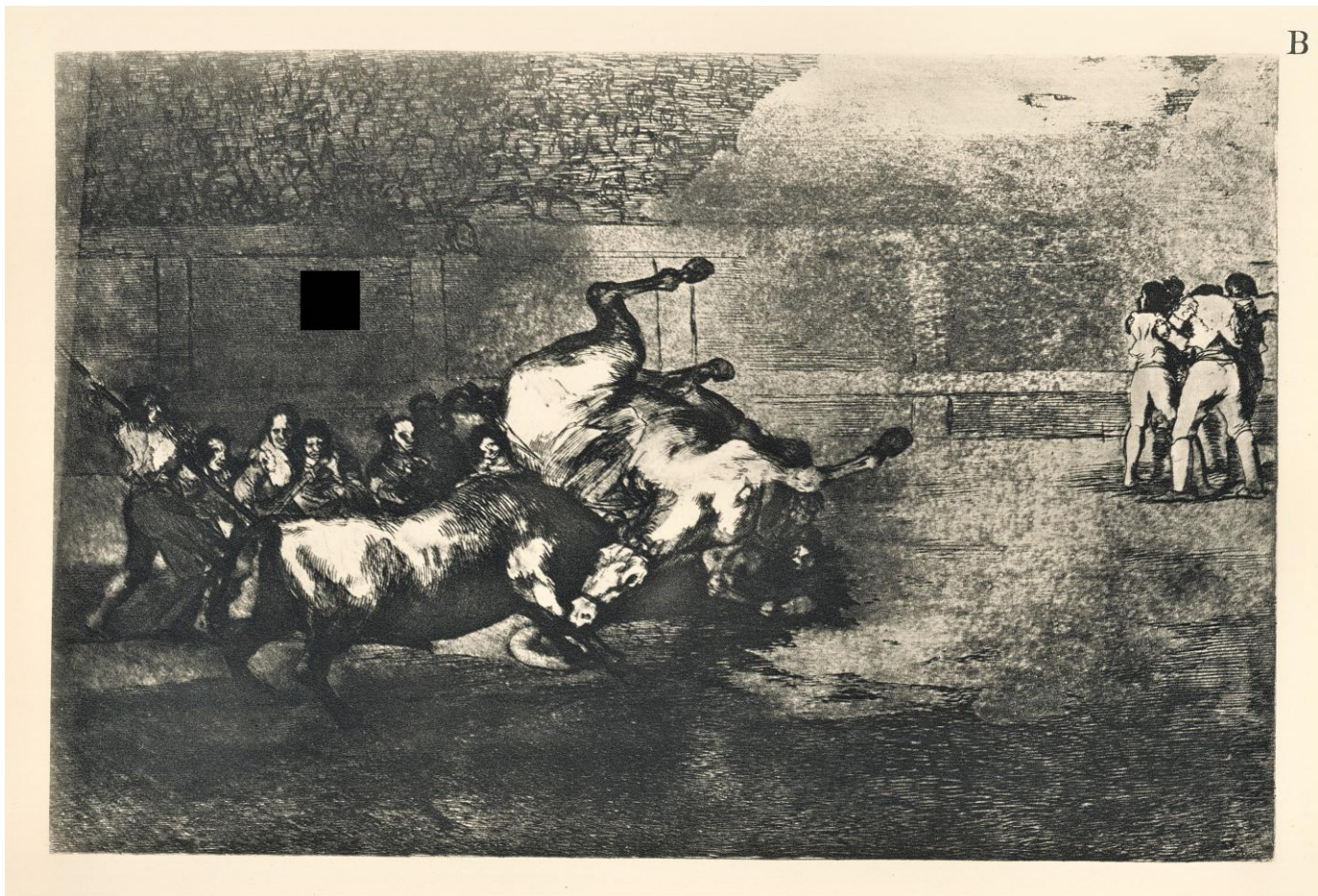
Francisco de GOYA (1746-1828) Plate B

Horse thrown by a bull

Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*

1816

Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)
Plate C
Dogs against the bull
Series: *La Tauromaquia (Bullfighting)*
1816
Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate D

A bullfighter, mounted on the shoulders of an assistant, spearing a bull

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)

Plate E

*Fright and confusion in the defense of a caught
assistant*

Series: La Tauromaquia (Bullfighting)

1816

Aquafornte, aquatint, early 20th century edition



E

Francisco de GOYA (1746-1828)
Plate F
Death of Pepe Illo
Series: *La Tauromaquia* (Bullfighting)
1816
Aquaforte, aquatint, early 20th century edition



Francisco de GOYA (1746-1828)
Plate G
Mojiganga function
Series: La Tauromaquia (Bullfighting)
1816
Aquaforce, aquatint, early 20th century edition



REMBRANDT

REMBRANDT, artist invitat în cadrul expoziției „Goya 275”

Goya a mărturisit la un moment dat că trei maeștri l-au influențat: Rembrandt, Velázquez și natura umană. Pornind de la acest fapt, am decis să aducem în expoziția „Goya 275” și 3 gravuri Rembrandt din aceeași colecție a av. George Șerban.

REMBRANDT, an artist invited to the “Goya 275” exhibition

Goya claimed that his teachers were Rembrandt, Velázquez and the human nature. Starting from this assertion, we have decided to bring to the “Goya 275” exhibition 3 Rembrandt etchings from the same collection of attorney-at-law George Serban.

Rembrandt Harmenszoon van Rijn (1606-1669)
Self-portrait Leaning on a Stone Still

1639

Aquaforte, aquatint, late 19th century edition



Rembrandt Harmenszoon van Rijn (1606-1669)
*The first oriental head (after Jan Lievens), 1635,
Amand Durand edition, cca. 1865-1888*



Rembrandt Harmenszoon van Rijn (1606-1669)

Diana at the Bath

1631

Aquaforste, aquatint, late 19th century edition



BIBLIOGRAFIE

- „Goya”, Vasile Florea Editura Meridiane, 1975;
„Goya, *Capricii*”, Modest Morariu, Cabinetul de Stampe, Ed. Meridiane, 1973;
Goya „*Dezastrele Razboiului*”, Alexandru Cernatoni, Cabinetul de Stampe, Ed. Meridiane 1984;
Blas Benito, „Prólogo. La Tauromaquia de Goya”, en J.M. Matilla y J.M. Medrano, *El libro de la Tauromaquia. Francisco de Goya*, Madrid: Museo del Prado, 2001;
„Great Goya Etchings: *The Proverbs, The Tauromaquia and The Bulls of Bordeaux*”, Dover Fine Art, History of Art, 2006;
„Francisco Goya: The Graphic Work”, David Tunick, Inc New York;
„Goya - *Inventur de la Gravure Moderne*”, J.E. Bersier, 1957;
„Rembrandt”, Amalia Pavel, Cabinetul de Stampe, Ed. Meridiane 1982.

BIBLIOGRAPHY

- “Goya”, Vasile Florea, Meridiane Publisher, 1975
“Goya: *Capricii*” (*The Whims*), Modest Morariu, Department of Prints, Meridiane Publisher, 1973
“Goya: *Dezastrele Razboiului*” (*The Disasters of War*), Alexandru Cernatoni, Department of Prints, Meridiane Publisher, 1984
Blas Benito, “Prólogo. La Tauromaquia de Goya”, en J.M. Matilla y J.M. Medrano, *El libro de la Tauromaquia. Francisco de Goya*, Madrid: Museo del Prado, 2001
Great Goya Etchings: *The Proverbs, The Tauromaquia and The Bulls of Bordeaux*”, Dover Fine Art, History of Art, 2006
“Francisco Goya: The Graphic Work”, David Tunick, Inc New York
“Goya - *Inventur de la Gravure Moderne*”, J.E. Bersier, 1957
“Rembrandt”, Amalia Pavel, Department of Prints, Meridiane Publisher, 1982

